



SELEZIONE PUBBLICA, PER ESAMI, PER L'ASSUNZIONE DI N. 1 COLLABORATORE ESPERTO LINGUISTICO (CEL) DI LINGUA SPAGNOLA, CON CONTRATTO A TEMPO INDETERMINATO, CON UN MONTE ORE ANNUO PARI A 500 ORE, PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE (CODICE CONCORSO: 2023-CEL-ND-2023-CEL-ND-03)

**PROVA SCRITTA
BUSTA N. 1**

QUESITO 1) Subjuntivo español y congiuntivo italiano: análisis contrastivo. El candidato ahonde en la cuestión poniendo ejemplos.

QUESITO 2) Ilustre las normas de uso de los tiempos pasados del indicativo del español. Presente, además, al menos dos propuestas didácticas para alumnos itálofonos



SELEZIONE PUBBLICA, PER ESAMI, PER L'ASSUNZIONE DI N. 1 COLLABORATORE ESPERTO LINGUISTICO (CEL) DI LINGUA SPAGNOLA, CON CONTRATTO A TEMPO INDETERMINATO, CON UN MONTE ORE ANNUO PARI A 500 ORE, PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE (CODICE CONCORSO: 2023-CEL-ND-2023-CEL-ND-03)

**PROVA SCRITTA
BUSTA N. 2**

QUESITO 1) Selección del modo verbal en español y en italiano y visión del mundo. El candidato ahonde en la cuestión, en el marco de la contrastividad, poniendo ejemplos.

QUESITO 2) Ser y estar: problemas lingüísticos y estrategias didácticas. Presente, además, al menos dos propuestas didácticas para alumnos italófonos



SELEZIONE PUBBLICA, PER ESAMI, PER L'ASSUNZIONE DI N. 1 COLLABORATORE ESPERTO LINGUISTICO (CEL) DI LINGUA SPAGNOLA, CON CONTRATTO A TEMPO INDETERMINATO, CON UN MONTE ORE ANNUO PARI A 500 ORE, PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE (CODICE CONCORSO: 2023-CEL-ND-2023-CEL-ND-03)

**PROVA SCRITTA
BUSTA N. 3**

QUESITO 1) La pasiva en español. El candidato ahonde en la cuestión, explicando las diferencias respecto al italiano y poniendo ejemplos.

QUESITO 2) Las normas de formación del discurso indirecto en español. Presente, además, al menos dos propuestas didácticas para alumnos itálofonos.



SELEZIONE PUBBLICA, PER ESAMI, PER L'ASSUNZIONE DI N. 1 COLLABORATORE ESPERTO LINGUISTICO (CEL) DI LINGUA SPAGNOLA, CON CONTRATTO A TEMPO INDETERMINATO, CON UN MONTE ORE ANNUO PARI A 500 ORE, PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE (CODICE CONCORSO: 2023-CEL-ND-03)

PROVA ORALE

BUSTA N. 1

QUESITO A) Traduzca al español este texto italiano y aprovéchelo para preparar una lección sobre traducción italiano/español, aclarando también su estrategia didáctica.

TEXTO 1

Nello spot successivo si vedeva un gruppo di persone in costume da bagno sulla spiaggia di quello che sembrava un club molto esclusivo. Il cielo era azzurro l'aspetto fisico di queste persone tutte giovani e belle, non lasciava dubbi circa la loro appartenenza sociale. Questi giovani, tuttavia, si annoiavano: su questo non c'era possibilità di equivoco. La loro ricchezza lasciava immaginare che le avessero provate tutte pur di divertirsi un po'. Avranno avuto la possibilità di praticare qualunque sport, di ascoltare musica, di vedere film e anche di dedicarsi a quegli eccessi di cui tanta letteratura accusa il mondo corrotto dei ricchi. Ma ora tutto questo non bastava più. Poi, all'improvviso spuntava una bottiglia contenente un alcolico color dell'acqua, e questo galvanizzava miracolosamente il gruppo. Non che questi fossero dei beoni, però! Non si vedeva nessuno bere e neppure accostare il bicchiere alla bocca. C'erano, sì, grossi bicchieri pieni fino all'orlo, ma dal colore del loro contenuto (oltre che dal buon senso) si poteva dedurre che essi non ospitassero se non in parte il prezioso liquido trasparente. Dovevano esserci a portata di mano del succo d'arancia, dello sciroppo di menta, dell'anice e persino del *curaçao*. Questa gente, insomma, disponeva lì, sulla spiaggia, di una buona riserva di bottiglie. I bicchieri multicolori facevano cin cin, ma poi l'allegre brigata pensava ad altro: si tenevano l'un l'altro sulle spalle, giocavano a *beach-volley*, poi si vedeva uno che perdeva a Monopoli e si disperava (ma solo per un istante) sotto gli occhi divertiti e innamorati della fidanzata; infine, al primo accenno di tramonto, le coppie si stringevano la mano o si guardavano negli occhi. Tutto questo sentimento era dunque merito del superalcolico trasparente?



QUESITO B) Aproveche este texto para preparar una lección a partir de su contenido gramatical / léxico / pragmático, etcétera.

TEXTO 2

En aquella ocasión no se trataba de una vieja camioneta cargada de bultos y cuerdas sino de un coche negro, de modelo antiguo pero con empaque. No por eso, ni el hecho de ser conducido por una mujer, despertó la curiosidad de los que lo vieron pasar a la caída de la tarde, un día dorado de septiembre, sublimación, éxtasis y agonía de un verano sediento y de un anhelo de agua; más bien vino a aumentar el recelo por los extraños y la confianza en su tierra, capaz de atraer hacia su fin a un género de personas hasta entonces nunca vistas. Un día del antiguo verano había llegado hasta su casa un coche semejante; a la sazón vivían allí solamente su madre, la vieja Adela y él, con pantalones cortos, que arrastraba su soledad en un jardín recoleto en compañía de unas bolas de barro y unas chapas de botella de cerveza con las que se desarrollaba el combate entre un yo incierto, torpe y tímido y un adversario desdoblado, idealizado y magnificado que las hacía correr con precisión y seguridad. Desde la balastrada su madre le llamó, vestida con un traje de calle, ofreciendo en la mano su merienda. No parecía descompuesta; él no era entonces capaz de adivinar su emoción debajo del colorete, el traje blanco de ciudad que despedía un cierto tufo al arca y los zapatos de tacón, una indumentaria con la que ya no la recordaba. Se acuclilló junto a él, le entregó la merienda, le atusó el pelo y le sacudió el polvo de los pantalones y el barro de las rodillas. Él no dijo una palabra; al ir a tocar un dije que llevaba en la solapa se apercibió de que su labio vibraba. Ella le arregló de nuevo el cuello de la camisa y le besó varias veces; le dijo que se iba de viaje a buscar a su hermano y le susurró al oído, mordiéndole el lóbulo, unas cuantas palabras maternas –oración, amor y bondad, recuerdos, lecturas y limpieza– mientras él jugaba con el dije.

QUESITO C) Come farebbe usare Office agli studenti per preparare un lavoro di traduzione?



SELEZIONE PUBBLICA, PER ESAMI, PER L'ASSUNZIONE DI N. 1 COLLABORATORE ESPERTO LINGUISTICO (CEL) DI LINGUA SPAGNOLA, CON CONTRATTO A TEMPO INDETERMINATO, CON UN MONTE ORE ANNUO PARI A 500 ORE, PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE (CODICE CONCORSO: 2023-CEL-ND-03)

PROVA ORALE

BUSTA N. 2

QUESITO A) Traduzca al español este texto italiano y aprovéchelo para preparar una lección sobre traducción italiano/español, aclarando también su estrategia didáctica.

TEXTO 3

Dire che Cesare Segre è stato in primo luogo, e da quando entrò in ruolo molto giovane (nel 1960), un professore, può sembrare riduttivo, ma non lo è di certo se si tiene conto del dinamismo che Segre ha sempre percepito consustanziale a una cattedra universitaria: formazione costante di generazioni di studenti al rigore di non chiudersi mai al nuovo e di non buttar via quel che di buono ha il vecchio; esame obiettivo dei dati, senza la preoccupazione di essere *à la page* e senza sottrarsi ai no necessari, ma senza paura o inerzia di fronte alle novità metodologiche elaborate a livello mondiale; fede negli *studia humanitatis*, anche nella loro componente etica e sociale, arrivando senza timori alla divulgazione: dai fogli quotidiani alla direzione di collane e testi che hanno fatto epoca nella scuola italiana, non senza un impegno editoriale costante per garantire la diffusione del meglio della ricerca italiana, ma anche la pubblicazione in Italia del meglio della ricerca straniera. E che dire di un libro come *l'Avviamento all'analisi del testo letterario* (1985), uscito contemporaneamente in Italia e Spagna? Al centro, un amore infinito per il testo, realtà oggettiva, storicamente determinata e determinatasi, ma anche libero e imprevedibile incontro tra l'individualità dell'autore e le idee e le pulsioni del suo tempo. Il testo, che a partire dal rispetto che merita (rispetto che quasi richiede a chi lo studia una funzione ancillare) deve essere oggetto di attenzioni diverse, da quella filologica a quella strettamente ermeneutica (cosa vuol dire un testo, i cui codici, specie se è antico, spesso ci sfuggono?), sino alle interpretazioni del suo senso come insieme di segni, e alla sua collocazione dentro un sistema culturale che, con il nuovo inserimento, non sarà più uguale a prima.



QUESITO B) Aproveche este texto para preparar una lección a partir de su contenido gramatical / léxico / pragmático, etcétera.

TEXTO 4

Perfilar los ideales políticos de Carlos V es encontrarse con la necesidad inescapable de una cierta lengua. Que no era la suya, pero que las circunstancias se la convirtieron en propia y con ella se unió hipostáticamente. La historia viene de lejos y obliga a meditar. Carlos de Gante no nació como rey de España o Emperador de Alemania. Fueron no pocos azares los que llevaron aquellas riendas a su mano, y se encontró con que unas cosas le eran ajenas y otras mal sabidas. Hablaba francés, pero no castellano ni alemán. El primero de estos lo dominó, y mucho; el segundo, mal. Y, a pesar de haber nacido en Gante, nunca pudo conversar en flamenco. Pero sus ideales políticos tomaron un sesgo inesperado, y con ellos la lengua en que los ejerció. El Canciller Mercurino Gattinara se quedó en el camino y el testigo de los relevos lo tomaron el doctor Mota y fray Antonio de Guevara. La vida del rey había emprendido un inusitado sendero al que vino a alumbrar la luz de sus abuelos maternos. Esta tesis revolucionaria de Menéndez Pidal la vemos ahora con claridad porque el maestro fue ilustrando todas las hipótesis hasta convertirlas en certeza. Estamos en nuestros propósitos de hoy. Fernando el Católico discrepaba de la educación flamenca que se daba al niño, como si hubiera una clara pretensión para que no aprendiera la lengua del que había de ser su reino. En 1516 murió Fernando el Católico y Carlos accede al trono de España. Los castellanos le apremian al viaje y, a pesar de algunas dilaciones, al año siguiente desembarcó en Tazones (Villaviciosa de Asturias). Han pasado unos meses y la lengua sigue siendo un telón interpuesto: tras ella, administradores flamencos y la codicia francesa del señor de Chièvres. Las cosas tuvieron mal fin: digamos las Comunidades.

QUESITO C) Come organizzerebbe una lezione usando Office?



SELEZIONE PUBBLICA, PER ESAMI, PER L'ASSUNZIONE DI N. 1 COLLABORATORE ESPERTO LINGUISTICO (CEL) DI LINGUA SPAGNOLA, CON CONTRATTO A TEMPO INDETERMINATO, CON UN MONTE ORE ANNUO PARI A 500 ORE, PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE (CODICE CONCORSO: 2023-CEL-ND-03)

PROVA ORALE

BUSTA N. 3

QUESITO A) Traduzca al español este texto italiano y aprovéchelo para preparar una lección sobre traducción italiano/español, aclarando también su estrategia didáctica.

TEXTO 5

Don Chisciotte è uno dei non moltissimi personaggi delle letterature moderne che s'è imposto universalmente. Non per la sua vicenda, che non è poi straordinaria, ma perché ha qualcosa di archetipico, aiuta tutti noi a capirci meglio. Il cavaliere della Mancia è pazzo, perché crede di vivere ancora nel mondo dei romanzi, tra sfide e duelli, salvataggio di damigelle indifese e fama gloriosa; ma per il resto è persona di alti sentimenti, quasi un maestro. È dunque una delle molte vittime che fa la letteratura, quando non si è capaci di distinguerla dalla realtà (tra i discendenti più famosi di don Chisciotte c'è Madame Bovary). Il romanzo a lui intitolato è uscito in due parti, nel 1605 e nel 1615, ma si può dire che il «tipo» di don Chisciotte è già disegnato perfettamente nella prima. Anziano e scalcagnato, il protagonista si fa armare cavaliere in una comica cerimonia, e cerca avventure degne dei leggendari cavalieri erranti. Siccome non sa leggere la realtà, ogni volta viene sconfitto e ridicolizzato. Ma intanto gira per la Mancia, e tutto si nobilita ai suoi occhi: le locande diventano castelli, le prostitute sono principesse, i mulini a vento giganti. E, eroe della libertà, scioglie le catene di un gruppo di galeotti in marcia verso la prigione. Il bello è che moltissime delle persone che incontra sono, anche se meno gravemente di lui, malate di letteratura, e altre svolgono acuti ragionamenti sulla loro arte prediletta: così il viaggio finisce per essere una rassegna delle idee letterarie dell'epoca. Don Chisciotte si è poi preso come scudiero un contadino ignorante e sentenzioso, Sancio, che in linea di principio smonta con il buon senso le fantasticherie del padrone, ma lentamente è attratto nel gioco e diventa una caricatura dello stesso don Chisciotte.



QUESITO B) Aproveche este texto para preparar una lección a partir de su contenido gramatical / léxico / pragmático, etcétera.

TEXTO 6

Mi don o mi maldición no es nada del otro mundo, lo cual quiere decir también que no es nada sobrenatural, preternatural, antinatural ni contra natura, ni tampoco tiene que ver con facultades extraordinarias ni con la adivinación siquiera, aunque algo parecido a esto último acabó por esperar mi transitorio jefe, o el hombre que me contrató durante un periodo que se hizo largo, más o menos el de mi separación de Luisa, cuando me volví a Inglaterra por no seguir cerca de mi mujer mientras ella se me alejaba. La gente se comporta de manera idiota con notable frecuencia, con su tendencia a creer en la repetición de lo que la complace: si algo bueno se da una vez, entonces debe acontecer de nuevo, o debe propiciarse al menos. Y bastó con que en una oportunidad yo acertara al interpretar una relación que para el señor Tupra era de consecuencia (momentánea), para que Mr Tupra —como de hecho lo llamaba siempre hasta que me instó a que pasara a Bertram y más tarde a Bertie, bien poco me apetecía— quisiera alquilar mis servicios, primero de vez en cuando y en seguida a tiempo completo, con funciones teóricas tan vagas como variadas, entre ellas la de enlace o intérprete ocasional en sus incursiones españolas e hispanoamericanas. Pero en realidad, más bien —en la práctica—, le interesé y me tomó como intérprete de vidas, según su expresión solemne y sus desmesuradas expectativas. Sería mejor dejarlo en traductor o intérprete de las personas: de sus conductas y reacciones, de sus inclinaciones y caracteres y sus capacidades de aguante; de su maleabilidad y su sumisión, de sus voluntades desmayadas o firmes, sus inconstancias, sus límites, sus inocencias, su falta de escrúpulos y su resistencia; de sus posibles grados de lealtad o vileza y sus calculables precios y sus venenos y sus tentaciones; y también de sus deducibles historias, no pasadas sino venideras, las que aún no habían ocurrido y podían por tanto impedirse.

QUESITO C) Come preparerebbe una prova d'esame usando Office?



SELEZIONE PUBBLICA, PER ESAMI, PER L'ASSUNZIONE DI N. 1 COLLABORATORE ESPERTO LINGUISTICO (CEL) DI LINGUA SPAGNOLA, CON CONTRATTO A TEMPO INDETERMINATO, CON UN MONTE ORE ANNUO PARI A 500 ORE, PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE (CODICE CONCORSO: 2023-CEL-ND-03)

PROVA ORALE

BUSTA N. 4

QUESITO A) Traduzca al español este texto italiano y aprovéchelo para preparar una lección sobre traducción italiano/español, aclarando también su estrategia didáctica.

TEXTO 7

Lo trovarono pieno di lividi. Il suo interlocutore lo aveva preso a calci. Ma Socrate non se l'era presa a male: «Se mi avesse preso a calci un asino, l'avrei forse condotto in giudizio?» obiettò. Discuteva con le mani e coi piedi il popolo amante del bello e della filosofia, oltre che inventore della democrazia. Certo, Socrate era veemente quando il ragionamento lo trascinava: allora i suoi interlocutori «lo colpivano coi pugni e gli strappavano i capelli», per non parlare del disprezzo e della derisione che lo circondavano. Segno che la condanna a morte non giunse all'improvviso. Più di vent'anni prima Aristofane aveva pensato di far ridere di cuore il suo pubblico mettendo in scena l'assalto di un gruppo di fanatici incendiari alla casa di Socrate. L'effetto comico nasceva, tra l'altro, dal fatto che gli assalitori si dimostrassero totalmente incuranti delle grida disperate di coloro che, dentro la casa, secondo la finzione scenica, morivano tra il fumo e le fiamme. Socrate si consolava frequentando altra gente. Quando il bellissimo Agatone vinse per la prima volta ai concorsi tragici, Socrate si mise indosso abiti splendenti, e si recò ad un festino nella casa del poeta alla moda. Lì, tra, tra tanta bella gente, c'era anche Aristofane. Quasi un'altra persona rispetto al benpensante un po' sboccato che vellicava il risentimento popolare contro i filosofi 'atei', e anche contro i poeti 'atei' come Euripide. Città poco rasserenante, Atene, dove si rischiava la vita per un reato d'opinione. Ma in una cerchia ristretta e anche un po' gaudente si godeva di una conversazione intelligente, varia e paradossale, inarrestabile, arricchita da intermezzi dilettevoli. Per la strada aveva incontrato Aristodemo, il quale si era molto meravigliato vedendogli dei sandali ai piedi: di norma Socrate era scalzo.



QUESITO B) Aproveche este texto para preparar una lección a partir de su contenido gramatical / léxico / pragmático, etcétera.

TEXTO 8

Antes de lo del Txato creía, pero ahora no cree. Con lo devota que fue de joven. Si hasta estuvo en un tris de profesar. Ella y aquella amiga del pueblo de la que más vale no acordarse. Las dos se apearon del propósito a última hora, con un pie en el noviciado. Ahora todo eso de la resurrección de los muertos y la vida eterna y el Creador y el Espíritu Santo le parecen patrañas. La irritaron mucho unas palabras del obispo haciendo como que. No se atrevió a negarle la mano a un señor tan importante. La sintió como una viscosidad. En cambio, sí lo miró a la cara para expresarle en silencio, con la luz de sus ojos, que ya no era creyente. Nada más ver al Txato en el ataúd, su fe en Dios reventó como una burbuja. Incluso lo notó físicamente. Y, sin embargo, de vez en cuando va a misa, impulsada quizá por la fuerza de la costumbre. Se sienta en un banco de la parte posterior de la iglesia, mira las espaldas y cogotes de los asistentes, habla consigo misma. Es que en casa hay mucha soledad. Ella no es de meterse en bares ni cafeterías. ¿Compras? Las justas. Se le esfumó la coquetería, ¿otra burbuja?, que tuvo antes de lo del Txato. Y porque Nerea insiste, que, si no, llevaría las mismas prendas de vestir día tras día. En vez de entrar en las tiendas, prefiere sentarse en la iglesia y practicar su ateísmo silencioso. Se tiene prohibidos la blasfemia y el desprecio a los feligreses allí reunidos. Mira las imágenes y dice/piensa: no. A veces lo dice/piensa meneando un poco la cabeza en señal de rechazo. Si se celebra una misa, se queda más tiempo. Entonces se dedica a negar entre sí cuanto afirma el sacerdote. Oremos. No. Este es el cuerpo de Cristo. No. Y en ese plan todo el rato. En ocasiones, vencida por el cansancio, echa con la debida discreción una cabezada.

QUESITO C) Come farebbe usare Office agli studenti per preparare un lavoro di approfondimento grammaticale?